

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ПОРОЖДЕНИЕ И ВОСПРИЯТИЕ КОННОТАТИВНОГО  
КОМПОНЕНТА СИНОНИМОВ ИСКУССТВЕННЫМИ БИЛИНГВАМИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)  
АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Копыловой Алевтины Игоревны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
к. филол. наук

М.В. Золотарев

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Саратов 2024 год

**Введение.** Синонимия, являясь многоаспектным феноменом, представляет большой интерес для исследователей различных направлений лингвистики. Возможности синонимии в категоризации явлений внеязыковой действительности и отражении картины мира во всем ее разнообразии представляют особый интерес для изучения в любом языке.

Несмотря на то, что развитие когнитивного подхода в лингвистике расширило взгляды на синонимию и ее изучение, вопросы зависимости выбора языкового знака от факторов языковой личности до сих пор остаются нерешенными. В связи с этим, *актуальность* выбранной темы обусловлена необходимостью изучения процессов образования синонимических отношений и выбора языковых средств в сознании носителей.

*Объектом* исследования являются особенности порождения и восприятия коннотативного компонента синонимов в сознании языковой личности.

*Предметом* исследования являются коннотативные компоненты значения синонимов, отраженные в когнитивном пространстве искусственных билингвов – носителей английского и русского языков.

*Цель* исследования заключается в определении особенностей порождения и восприятия коннотативного компонента синонимов искусственными билингвами, говорящими на английском и русском языках.

*Гипотеза* исследования— интерференция первого языка искусственных билингвов наиболее выражена в эмоционально-оценочной коннотации лексем, актуализирующих ценностные для культуры первого языка концепты.

В работе решался ряд *задач*:

1. Провести анализ теоретических источников по такой проблематике как семантика и семиотика, синонимические отношения языковых знаков, когнитивная лингвистика, коннотативная окраска синонимов, естественный и искусственный билингвизм.

2. Определить набор языковых единиц для проведения анализа.

3. Выбрать источники для анализа синонимических отношений выбранных языковых единиц.

4. Провести анализ лексикографических данных словарей синонимов английского языка.

5. Провести сравнительный анализ лексикографических данных словарей русского и английского языков.

6. Создать интернет-опрос для проведения экспериментальной части исследования.

7. Проанализировать данные, полученные в ходе психолингвистического эксперимента.

8. Сравнить результаты эксперимента среди искусственных билингвов с результатами носителей английского и русского языков.

9. Сравнить результаты ассоциативных данных с лексикографическими данными словарей.

10. Сравнить и обобщить данные, полученные на всех этапах исследования.

В работе использовались такие *методы исследования*, как анализ научной литературы по теме исследования, изучение и обобщение теоретических сведений и языковых фактов, психолингвистические методы, экспериментальный метод, метод машинного анализа, количественный анализ полученных результатов.

*Методологической и теоретической базой* исследования являются работы Кронгауза М. А., Коровиной К. Г., Ерофеевой И. В., Стернина И. А., Рудаковой А. В., Уфимцевой А. А. и других.

*Материалом исследования* послужили современные словари английского языка, ассоциативный тезаурус английского языка, ассоциативный словарь русского языка и результаты психолингвистического эксперимента (n=104).

*Научная новизна* данного исследования заключается в том, что предпринята успешная попытка экспликации коннотативных компонентов

лексического значения слова на актуальном и современном материале в русле лингвокогнитивного подхода. Результаты, полученные в ходе экспериментальной части настоящего исследования с искусственными билингвами, дают представление о важной оценочной информации значений синонимов, которая является частью их лексического значения и обусловлена социально-культурными факторами.

*Теоретическая значимость* заключается в том, что исследование вносит вклад в решение вопросов об особенностях использования синонимических рядов искусственными билингвами по сравнению с монолингвами, что может быть использовано для уточнения некоторых аспектов теории искусственного билингвизма и общих вопросов синонимии и семантики.

*Практическая значимость* заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в таких курсах как «Стилистика английского языка», «Лингвоконцептология», «Лексикология» а также на занятиях по практике устной и письменной речи английского языка. Также полученные результаты могут быть использованы для представления коннотативного значения синонимов в толковых словарях.

*Структура работы* определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе дается определение понятиям «синонимические отношения», «искусственный билингвизм», «коннотативное значение» описываются особенности употребления синонимов, определяется зависимость их употребления от индивида и описываются принципы когнитивной лингвистики.

Во второй главе описываются результаты исследования, проведенного в два этапа. Полученные результаты сравниваются и анализируются, на основе чего строятся выводы.

В заключении подводятся итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Список использованных источников содержит 104 наименования.

В приложении представлены сводные таблицы с результатами психолингвистического эксперимента.

**Основное содержание.** В первой главе «Лингвокогнитивные основы изучения коннотативного компонента синонимов» были представлены подходы изучения синонимических отношений в системе лингвистических наук. В результате анализа научной литературы, посвящённой вопросам таких наук как семантика и семиотика, было определено, что различные науки фокусируются на разных аспектах изучения языкового знака. При анализе работ лингвистов, было выявлено, что несмотря на общепринятые представления о лексической синонимии, в современной науке нет единого мнения о вопросе различных значений и методов их выделения.

Языковой знак был тщательно изучен как предмет синонимических отношений. Было дано определение синонимии, сформулированы ее основные характеристики как языкового явления. Отдельное внимание было обращено на когнитивные исследования синонимических отношений.

Данный тип семантических отношений представляется одним из наиболее перспективных с точки зрения когнитивной лингвистики. Исследования синонимических отношений в настоящее время все больше приобретают антропоцентрическую направленность. В настоящей главе были изучены теоретические данные о синонимических связях в мышлении людей. Было дано определение феномену «выбора» одного языкового средства из синонимического ряда слов.

Особое внимание было обращено на вопрос коннотативного значения синонимов и особенностях формирования коннотативного компонента в

сознании носителей. Были изучены и те процессы мышления, которые формируют картину мира носителей. Отдельное внимание было обращено на вопрос формирования ассоциаций и «семантической сферы». Изучение существующих классификаций коннотаций лексических единиц позволило определить виды коннотативного значения, которые могут быть использованы для дифференциации синонимов. Так, для применения анализа результатов настоящего исследования в практической главе была выбрана классификация И.В. Арнольд, которая выделяет стилистические, оценочные, эмоциональные и экспрессивные типы коннотаций.

Кроме того, в настоящей главе были изучены современные методы когнитивной лингвистики, связанные с изучением коннотативного значения и его экспликации. Было обосновано положение о том, что психолингвистические эксперименты являются одним из самых стремительно развивающихся направлений современной когнитивной лингвистики, которые имеют ряд преимуществ при изучении феномена выбора. Психолингвистические методы исследования используются для анализа синонимических отношений. Особое внимание лингвистов привлекает изучение формирования связи значения и языкового знака у искусственных билингвов. Было определено, что эти процессы могут быть исследованы с помощью таких методов как психолингвистический эксперимент, верификационный тест и семантико-когнитивный метод.

Таким образом, экспериментальные психолингвистические методы широко распространены среди ученых, занимающихся когнитивной лингвистикой. Такие методы позволяют не только уточнять традиционные области знаний, но и изучать более современные аспекты. Психолингвистические методы являются одним из возможных способов исследования и описания синонимических отношений, которые можно удачно комбинировать с традиционными лингвистическими методами. Такая возможность доказывает необходимость использования различных когнитивных методов. Кроме того, одной из перспективных отраслей,

которая может быть изучена с помощью психолингвистических методов, является исследование билингвизма.

Во второй главе «Психосемантический эксперимент как инструмент объективации данных о коннотации в сознании носителей» был проведен анализ процессов порождения и восприятия коннотативного компонента синонимов в сознании носителей английского языка. Сопоставительный анализ результатов всех этапов исследования (анализ словарей английского и русского языков, анализ данных русского ассоциативного словаря, ассоциативного-тезауруса английского языка и психолингвистический эксперимент) позволил сравнить коннотативный компонент значения синонимов в разных источниках.

Таким образом, исследование коннотативного компонента синонимов в сознании носителей включало в себя комплекс разных этапов и анализы различных источников – как традиционных, так и экспериментальных.

Для анализа был выбран ряд существительных, обозначающих отношения людей. Так, были выбраны следующие синонимы и их эквиваленты на русском языке – *friend* (друг), *acquaintance* (знакомый), *enemy* (враг), *opponent* (противник). На основе этих слов были проведены вышеупомянутые этапы исследования.

На первом этапе исследования – анализе данных лексикографических источников - словарные статьи помогли определить понятийное содержание концептов и выделить коннотативные значения синонимов, представленные в словарях. Так, удалось выделить следующие коннотативные компоненты значения изученных лексем: слова *friend*, *enemy* и *opponent* и их эквиваленты и в русском, и в английском словарях обладают эмоционально-оценочной коннотацией. При этом, словари русского языка выделяют дополнительные стилистические коннотации у лексем *друг* и *враг*. Лексема *acquaintance* и ее эквивалент *знакомый* также обладают одинаковой нейтральной коннотацией в словарях. Таким образом, эмоциональный и оценочный коннотативный

компонент, представленный в словарях русского и английского языков, совпадает.

Вторым этапом исследования и основным источником материала для анализа стал психолингвистический ассоциативный эксперимент среди искусственных билингвов. Данный способ лингвокогнитивного исследования может служить одним из наиболее достоверных, по нашему мнению, инструментов объективации данных о коннотации и оттенках значения синонимов.

Для определения выводов об особенностях коннотации в сознании билингвов необходимо было выявить и особенности отражения синонимических отношений в сознании носителя как английского, так и русского языков.

Понятийные характеристики концепта на ассоциативном уровне среди искусственных билингвов устанавливались методом опроса информантов. В данном исследовании информантами выступили 79 преподавателей английского языка, для которых первым языком является русский. Опрос состоял из двух частей. Первая часть верификационного теста представляла собой вопросы об участниках эксперимента. В этой части были заданы вопросы о следующих необходимых для отбора материала данных: частоте использования английского языка в повседневной жизни и уровне владения английским языком. Эти два вопроса позволили создать выборку, которая наиболее точно представляет искусственные билингвов. В дальнейшем исследовании учитывались данные только тех респондентов, которые используют английский язык не реже нескольких раз в неделю и владеют языком на уровнях C1-C2.

Всего за время проведения опроса были собраны ответы 104 респондентов, из которых выделенным критериям соответствовали 79. Таким образом, в настоящем исследовании проводился анализ ответов 79 респондентов, которые были отнесены к искусственным билингвам. Однако, следует заметить, что опрос обладает высокой долей субъективности, то есть



сами респонденты могли давать ответы исходя из собственной точки зрения, не всегда верно определяя собственный уровень владения английским языком.

Результаты ассоциативного эксперимента среди искусственных билингов сравнивались со схожими данными русскоязычных и англоязычных монолингов из других источников. Так, были выбраны следующие источники, представляющие ассоциативные ряды для данных языков – ассоциативный словарь русского языка и ассоциативный тезаурус английского языка.

Таким образом, данные ассоциативного эксперимента среди носителей английского языка, данные русского ассоциативного словаря и результаты верификационного ассоциативного теста среди искусственных билингов сравнивались с результатами анализа словарей, проведенного на предыдущем этапе.

В результате исследования, было выявлено, что ассоциативные ряды лексем, актуализирующих ценностные для культуры первого языка билингов концепты и имеющих эмоционально-оценочную коннотацию, имеют большое сходство именно с первым языком билингов. Так, можно сделать вывод о том, что интерференция первого языка в сознании билинга выражена в коннотативных компонентах важных для культуры лексем.

В ходе анализа фактического материала были сделаны следующие выводы.

1. Коннотативный компонент слов, выделенный нами в словарных дефинициях русского и английского языков в преобладающем большинстве случаев, совпадает.

2. Коннотативный компонент, выделяемый словарями, не всегда соответствует коннотациям, которые выделяются носителями.

3. Влияние первого языка на возникновение коннотаций в сознании искусственных билингов выделяется преимущественно у лексем,

обладающих ценностным значением в лингвокультуре первого языка носителя.

Таким образом, результаты, полученные в ходе исследования языкового сознания на основе ассоциативного эксперимента, могут помочь выявить как системный характер содержания образа сознания, который связан с определенным словом в конкретной культуре, так и системный характер языкового сознания представителей этой культуры в целом.

**Заключение.** В настоящей работе было проведено исследование процессов порождения и восприятия коннотативного компонента синонимов искусственными билингвами.

В первой главе настоящего исследования было дано теоретическое обоснование проблеме коннотативного значения синонимов и проанализированы многочисленные источники, которые позволили изучить проблему коннотации в работах авторов разных лет.

В ходе анализа литературы было определено, что коннотация может выступать в качестве основания дифференциации синонимов и служить материалом для изучения вопросов выбора синонимов в сознании носителей. Кроме того, были рассмотрены классификации коннотаций в исследованиях авторов и выделены типы коннотативного компонента, которые были использованы при анализе фактического материала в практической главе.

В практической главе настоящего исследования, которое было проведено в несколько этапов, был проанализирован коннотативный компонент синонимов на основе анализа слов, означающих отношения людей. Так, при сравнении результатов анализа словарей и психолингвистического эксперимента был сделан ряд выводов:

Словари русского и английского языков выражают одинаковую коннотацию для слов-эквивалентов. При этом ассоциации, которые выражают коннотативное значение в сознании носителей не всегда совпадают с результатами анализа словарей.

В результате сравнительного анализа трех групп респондентов было выявлено влияние первого языка на ассоциации искусственных билингвов. Ценностный компонент значений синонимов, определяемый носителями русского языка, выделяется в равной степени и искусственными билингвами. Важные для культуры первого языка коннотации переходят и в ассоциативные ряды искусственных билингвов, предоставляемых для лексем эквивалентов на английском языке.

Настоящее исследование отличает совмещение различных лингвистических методов, которые не только дополняют друг друга, но и позволяют проводить верификацию полученных результатов, что значительно повышает их валидность.

В ходе данной выпускной квалификационной работы были достигнуты цели и выполнены задачи, указанные во введении.